

LA NOMENCLATURA ESPECIALIZADA EN LOS DICCIONARIOS GENERALES BILINGÜES. UN ESTUDIO DE CASO: LA INFORMÁTICA

M^a Teresa Ortego Antón*
Purificación Fernández Nistal**

Resumen: En las últimas décadas se ha producido una revolución en el panorama del conocimiento experto con la aparición de nuevos conceptos y, por ende, de infinidad de denominaciones, muchas de las cuales han pasado a formar parte del acervo lingüístico de los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio. Dicho conocimiento experto suele producirse en lengua inglesa, si bien surge la necesidad de transvasarlo a otras lenguas como el español. Para solventar las dificultades que surgen durante la traducción una de las herramientas más utilizadas se corresponde con los diccionarios generales bilingües, a pesar de que ésta no sea la más aconsejable para tomar decisiones sobre el léxico especializado. En consecuencia, en el presente trabajo pretendemos obtener una aproximación de la nomenclatura constituida por las unidades de significación especializadas del área de la informática que se ofrece en dos de los diccionarios generales bilingües de mayor prestigio y difusión en el mercado editorial. De los resultados que se desprendan de nuestro estudio esperamos obtener datos relevantes que nos permitan establecer los criterios que han seguido los lexicógrafos para registrar dichas unidades en la nomenclatura, de manera que podamos implementar la información macroestructural recogida en los mencionados diccionarios.

Palabras clave: diccionarios generales bilingües, unidades de significación especializada, nomenclatura, macroestructura, informática.

Resumo: Nas últimas décadas produziu-se uma revolução no panorama do conhecimento experiente com a aparição de novos conceitos e, portanto, de infinidade de denominações, muitas das quais passaram a fazer parte do acervo lingüístico dos utilizadores duma língua com um nível cultural médio. Dito conhecimento experiente costuma produzir-se na língua inglesa, mas surge a necessidade de o transferir a outras línguas como o espanhol. A fim de resolver as dificuldades que surgem durante a tradução, os utilizadores costumam acudir aos dicionários gerais bilingües embora esta ferramenta não seja a mais aconselhável para tomar decisões sobre o léxico especializado. Por consequência, no presente trabalho pretendemos obter uma aproximação da estrutura da nomenclatura constituída pelas unidades de significação especializadas na área da informática que se oferece em dois dos dicionários gerais bilingües de maior prestígio e difusão no mercado editorial. Dos resultados que se desprendam do nosso estudo, esperamos obter dados relevantes que nos permitam estabelecer os critérios que seguiram os lexicógrafos para registarem ditas unidades na nomenclatura, de maneira que possamos implementar a informação macroestrutural recolhida nos mencionados dicionários.

Palavras-chave: dicionários gerais bilingües, unidades de significação especializada, nomenclatura, macroestrutura, informática.

Abstract: In recent decades there has been a revolution in expert knowledge due to the emergence of new concepts and, consequently, new terms. Thus, general vocabulary has been gradually enlarged with terms traditionally limited to specialised discourse. In addition, expert knowledge is usually produced in English language. However, the need to translate it to other languages such as Spanish has emerged. General bilingual dictionaries are increasingly used to solve the difficulties that arise for users in the transference of specialised knowledge to other languages. Hence, in this paper the structure of headwords included in two of the most prestigious general bilingual dictionaries is analysed. From our findings, we hope to obtain relevant data that allows us to establish the criteria followed by lexicographers to register specialised terms, as well as to improve the macrostructure of these reference works.

Keywords: general bilingual dictionaries, terms, headwords, macrostructure, computing.

Cómo citar este artículo: Ortego, M^a Teresa; Fernández, Purificación. La nomenclatura especializada en los diccionarios generales bilingües. Un estudio de caso: la informática. *Debate Terminológico*. No. 13, Junio. 2015; pp. 18-33

1. La relevancia de las unidades de significación especializada en la sociedad actual

En las últimas décadas se ha producido una explosión del conocimiento experto que ha generado un crecimiento exponencial de los conceptos y de sus denominaciones. Además, dicho conocimiento ha pasado de ser patrimonio exclusivo de los expertos a interesar también a los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio, fruto de la democratización que ha experimentado la educación y del papel de los medios de comunicación en la difusión de la ciencia y de la tecnología.

* Universidad de Valladolid. E-mail: tortego@lesp.uva.es

** Universidad de Valladolid. E-mail: purifer@itbyte.uva.es

Los compiladores de los diccionarios generales no se han mostrado ajenos a este fenómeno y, en consecuencia, han ido recogiendo paulatinamente en las nuevas ediciones de sus obras las unidades de significación especializada (USE) que han pasado a formar parte del denominado léxico general.

Por otra parte, este hecho viene acompañado de la necesidad de difundir el conocimiento especializado entre usuarios de diferentes lenguas y culturas, debido al carácter globalizado de nuestra sociedad. Generalmente el saber experto se produce o se difunde internacionalmente utilizando la *lingua franca* por excelencia, el inglés, de manera que para comunicarlo entre usuarios de otras lenguas es necesario traducirlo. Para dar respuesta a los obstáculos que surgen durante el trasvase interlingüístico, los traductores y, en especial, los traductores en formación, suelen acudir a los diccionarios generales bilingües, como queda constatado en múltiples trabajos (Atkins y Varantola, 1998a, 1998b; Mackintosh, 1998; Durán Muñoz, 2010; Bowker, 2012).

A pesar de que en el panorama de la lexicografía bilingüe tenemos constancia de trabajos de referencia que estudian los distintos aspectos que caracterizan el tratamiento del léxico especializado en los pares de lenguas de inglés-francés (Jessen, 1996; Thoiron, 1998; Boulanger, 2001; Roberts 2004; Roberts y Josselin 2005; Josselin 2005), de francés-español (Sierra Soriano, 2001) o de italiano-español (Rodríguez Reina, 2002), la investigación que se centra en las lenguas inglesa y española está necesitada de un mayor número de estudios (Ortego Antón, 2012) que profundicen en el análisis de los diversos parámetros que determinan la selección de las USE por parte de los compiladores de los diccionarios generales bilingües, así como en las pautas que éstos han seguido para confeccionar las entradas relativas a dichas unidades en la nomenclatura de las mencionadas obras.

En consecuencia, por nuestra experiencia como traductoras y, por ende, usuarias de los diccionarios generales bilingües, conscientes de la importancia que han adquirido las USE en la sociedad actual, en el presente estudio pretendemos obtener una aproximación de la nomenclatura constituida por las USE y de sus características morfológicas en los diccionarios generales bilingües de inglés y de español, dado que consideramos que ésta es una parcela necesitada de estudio. En este sentido, los resultados que se desprendan del análisis podrán aportarnos datos relevantes que nos permitan establecer qué criterios han seguido los lexicógrafos que confeccionan estas obras para incluir las USE en la nomenclatura y detectar algún patrón en el comportamiento morfológico de dichas unidades.

2. La delimitación del campo de aplicación: los diccionarios generales bilingües de inglés y de español

Dada la enorme proliferación en el mercado editorial en los últimos años de diccionarios generales bilingües en inglés y español, consideramos pertinente, en aras de dotar a nuestro estudio de una mayor exhaustividad, acotar el campo de aplicación a dos diccionarios generales bilingües compilados por editoriales que cuentan con una larga trayectoria en la aplicación de los avances de la lexicografía a sus diccionarios, razón que justifica que nuestra selección esté constituida por dos de los diccionarios considerados entre las más prestigiosas en el campo de la lexicografía bilingüe de inglés y de español: el *Gran Diccionario Oxford: Español- Inglés, Inglés-Español* (2008), de ahora en adelante *GDO*; y el *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish* (2009), de ahora en adelante *CU*.

Tanto el *CU* como el *GDO* cuentan con un largo recorrido editorial. De hecho, como señala Hastings (2000: 206), hay que remontarse a 1971 para constatar el lanzamiento de la primera edición del *CU* y, desde entonces, se han sucedido nueve ediciones. A pesar de que la primera edición del *GDO* es posterior, puesto que vio la luz en 1994, tenemos constancia de la publicación de cuatro ediciones. Con estas cifras queda demostrado el impacto editorial y probada la extensa difusión de los mencionados diccionarios en el contexto hispanohablante, entre otras razones, por la implantación incontestable de la lengua inglesa como segunda lengua en todos estos países.

De todos modos, la delimitación de nuestro campo de aplicación fue una decisión que no tomamos a la ligera, puesto que dicha selección se asienta en los resultados del trabajo dirigido por

Corpas *et al.* (2001: 248), en el que se corrobora que las obras que forman parte de nuestra selección son las más utilizadas por los estudiantes de traducción: «en cuanto a los bilingües con el español, los alumnos de inglés (B) suelen tener el *Oxford*, el *Collins* o ambos». A esta conclusión llegaron tras analizar las respuestas obtenidas a partir de una serie de cuestionarios que completaron los alumnos de la licenciatura de Traducción de la Universidad de Málaga (España).

Otro trabajo de investigación que llega a la misma conclusión fue el realizado por Fernández Quesada (2009), quien al analizar los errores de traducción de una muestra formada por estudiantes de lenguas en el contexto del español como lengua materna vuelve a incidir en el empleo de los diccionarios seleccionados: «*Gran Diccionario Oxford [GDO]* (2005) y *Collins Dictionary [CD]* (2003)» (Fernández Quesada, 2009: 151).

Por otra parte, esta realidad no nos sorprende, dado que desde un primer acercamiento a ambas obras constatamos que reúnen una serie de características consideradas por los expertos (Roberts, 1997; Landau, 2001) como elementos que asisten a los usuarios a la hora de elegir de un determinado diccionario; es decir, estas obras se ajustan a una serie de parámetros que, a nuestro juicio, explicarían su éxito editorial y, además, permitirían realizar un análisis contrastivo de la información en ellos recogida.

Dichos parámetros podrían resumirse, en primer lugar, en su orientación hacia un amplio espectro de usuarios potenciales, en presentar un tamaño que podría definirse como «*college dictionary*» y en ofrecer cobertura de las principales variedades diatópicas del inglés y del español, puesto que en el mencionado apartado de la «Ayuda» del *CU* así como del *GDO* se ofrece un listado relativo al marcado empleado para distinguir las variantes y los equivalentes cuyo uso se reduce a una determinada zona geográfica.

Por otro lado, ambos diccionarios se presentan en formato electrónico. En este punto nos gustaría incidir en la semejanza de las interfaces presentadas tanto en el *CU* como en el *GDO*. Dichas interfaces se componen de un menú, que en el *CU* se localiza en la parte superior y en el *GDO* en la parte inferior, de un botón que permite seleccionar la dirección en la que se desea realizar la consulta: inglés-español o español-inglés, de una casilla de búsqueda para introducir el texto en la parte superior izquierda y, bajo ésta, la nomenclatura ordenada alfabéticamente. Asimismo, la parte derecha de la interfaz tiende a utilizarse para ofrecer las informaciones recogidas en el contenido del artículo lexicográfico.

Por último, el prestigio de la editorial que publica los diccionarios seleccionados, en principio, avala la fiabilidad de la información en ellos contenida, puesto que para su elaboración los lexicógrafos se han basado en ediciones precedentes que han revisado y complementado con unidades léxicas extraídas de corpus lingüísticos, como se evidencia en las informaciones registradas en el apartado de la «Ayuda» de las mencionadas obras. En el caso del *CU*, los corpus utilizados se corresponden con el *Bank of English* para la lengua inglesa y el *Banco de Español* para esta última lengua. Por lo que respecta al *GDO*, los lexicógrafos se han basado en el *Oxford English Corpus* y en el *Oxford Reading Programme* para el inglés, pero no se describen los corpus utilizados en lengua española.

3. Las USE del campo de la informática

Prevedemos que el estudio de la totalidad de las USE que constituyen la nomenclatura especializada del *CU* y del *GDO* se antoja como una tarea extremadamente extensa y, en general, el análisis del tratamiento conferido a la totalidad del léxico especializado en los diccionarios es una labor que se ha definido como ardua, por no decir que imposible, como así lo afirman varios de los trabajos consultados (Thoiron, 1998; Sierra Soriano, 2001; Rodríguez Reina, 2002). En consecuencia, hemos optado por circunscribirnos a un determinado campo del saber, el de la informática.

El carácter interdisciplinar de la informática es una de las razones que fundamentan que centremos nuestro análisis en las unidades de esta área de conocimiento, puesto que actualmente las aplicaciones informáticas vertebran la práctica totalidad de los campos de especialidad de nuestra sociedad, hasta el

punto de que sus transformaciones inciden en gran medida en el avance de la mayoría de las áreas del saber humano.

Asimismo, el estudio de las USE de un determinado campo del saber, la informática, en los diccionarios generales bilingües podrá mostrarnos una visión más global del tratamiento que se ofrece al conjunto de las USE en estas obras. De hecho, al tratarse de un campo interdisciplinar, obtendremos una perspectiva más integral que si hubiésemos escogido un campo del saber con menor incidencia interdisciplinar.

No obstante, conviene precisar la dificultad de estudiar todas las USE pertenecientes al campo de la informática recogidas en la nomenclatura de los diccionarios generales bilingües, puesto que, como afirman los autores de varios estudios precedentes (Thoiron, 1998; Sierra Soriano, 2001; Rodríguez Reina, 2002), muchas de las USE se incluyen en la nomenclatura de los diccionarios generales bilingües sin marcar diatécnicamente. En consecuencia, circunscribimos nuestro análisis únicamente a las USE marcadas diatécnicamente con informática incluidas en la nomenclatura del *CU* y del *GDO*.

4. La nomenclatura especializada de los diccionarios generales bilingües: metodología de análisis

Para proceder al análisis de la nomenclatura especializada del campo de la informática en los diccionarios generales bilingües seleccionados nos hemos decantado por un método de trabajo esencialmente descriptivo siguiendo la tradición metodológica empleada en trabajos precedentes (Rodríguez Reina, 2002; Roberts, 2004).

En primer lugar, consultaremos el apartado de la «Ayuda» para cerciorarnos de los criterios empleados por los lexicógrafos para confeccionar dicha nomenclatura. Puesto que sospechamos que los datos no serán cuantiosos, procederemos a revisar el apartado de la «Ayuda» para encontrar indicaciones relativas al recurso que han empleado los compiladores del *CU* y del *GDO* para marcar diatécnicamente las USE del campo de la informática. Observamos que en una primera aproximación ambas obras emplean las abreviaturas, como se muestra en las Figuras 1 y 2:

Abreviaturas e indicaciones semánticas y estilísticas		Abbreviations, field labels and style labels
abreviatura	<i>abr, abbr</i>	abbreviation
adjetivo	<i>adj</i>	adjective
administración	<i>Admin</i>	administration
adverbio	<i>adv</i>	adverb
aeronáutica	<i>Aer</i>	aeronautics
agricultura	<i>Agr</i>	agriculture
alguien	<i>algn</i>	somebody, someone
anatomía	<i>Anat</i>	anatomy
Andes	<i>And</i>	Andes
arqueología	<i>Archeol</i>	archeology
arquitectura	<i>Archit</i>	architecture
Argentina	<i>Arg</i>	Argentina
arquitectura	<i>Arquit</i>	architecture
artículo	<i>art</i>	article
astrología	<i>Astrol</i>	astrology
astronomía	<i>Astron</i>	astronomy

Figura 1. Fragmento del listado de abreviaturas presentado en el *CU*.

Abbreviations/Abreviaturas		
adjetivo.....	adj	adjective
adjetivo invariable.....	adj inv	invariable adjective
Administración.....	Adm	Administration
adverbio.....	adv	adverb
Espacio.....	Aerosp	Aerospace
Agricultura.....	Agr	Agriculture
alguien.....	algn	somebody
América Central.....	AmC	Central America
inglés norteamericano.....	AmE	American English
América Latina.....	AmL	Latin America
América del Sur.....	AmS	South America
Anatomía.....	Anat	Anatomy
Andes.....	Andes	Andes

Figura 2. Fragmento del listado de abreviaturas presentado en el *GDO*.

Una vez conocida la etiqueta empleada en cada obra para marcar diatécnicamente las USE pertenecientes al campo de la informática procedemos a realizar una búsqueda sofisticada insertando dicha etiqueta en la casilla de búsqueda con la finalidad de recabar el número de entradas marcadas diatécnicamente con este campo del saber.

Como usuarios de los diccionarios generales bilingües intuimos que es probable que ciertas USE se recojan como subentradas, es decir, entradas refundidas en otra principal de la cual dependen (Martínez de Sousa, 2009: 117), o como ejemplos en el contenido de los artículos lexicográficos de un lema principal. Por tanto, examinaremos cada una de las entradas marcadas en los diccionarios seleccionados para verificar si en un mismo artículo lexicográfico se ofrece cobertura de dos o más USE. De este modo, obtendremos el número de entradas y de USE recogidas en la nomenclatura de cada una de las secciones que componen las obras seleccionadas.

Además, comprobaremos qué tratamiento se ofrece de aquellas USE que pueden adoptar varias categorías gramaticales, por ejemplo «access», que puede funcionar como sustantivo o como verbo en función del contexto comunicativo en el que se emplee.

Asimismo, verificaremos qué estatus se ofrece a las USE compuestas por dos o más palabras, es decir, si se lematizan como entradas independientes o si se incluyen como subentradas dentro de un lema principal.

Una vez obtenido el número total de USE registradas en cada una de las secciones de los diccionarios seleccionados, procederemos a clasificarlas en función de la clase morfológica, con el fin de comprobar si esta característica incide en su recogida y su lematización.

Por último, contrastaremos los resultados obtenidos entre las secciones de una misma obra para, a continuación, llevar a cabo un análisis comparativo de los resultados que se desprenden de la información extraída en los dos diccionarios seleccionados.

5. Análisis y resultados

5.1. CU

Por lo que respecta a los criterios empleados por los lexicógrafos para seleccionar la nomenclatura especializada, en el apartado de la «Ayuda» no se ofrecen datos al respecto.

Por otro lado, de la observación del mencionado apartado se desprende la utilización de «Comput» en la sección de inglés-español para indicar que las USE pertenecen al campo de la informática y el empleo de la marca «Inform» para remitir a dicha área de especialidad en la combinación de español-inglés.

Una vez conocida la etiqueta de marcado diatécnico, la introducimos en la casilla de búsqueda de la interfaz del diccionario y seleccionamos la pestaña «en definición», de manera que el motor de búsqueda nos ofrece la totalidad de entradas marcadas diatécnicamente en cada una de las secciones de las que se compone el *CU*.

5.1.1. Sección de inglés-español

Localizamos 465 entradas marcadas con «*Comput*». Sin embargo, constatamos que el número de USE será superior, puesto que las unidades compuestas por dos o más palabras en esta obra se lematizan como subentradas. Sirva de ejemplo la Figura 3, relativa a la entrada de «*application*», en la que tres USE, que se corresponden con «*application package*», «*application program*» y «*application software*», se registran como subentradas marcadas diatécnicamente con «*Comput*».

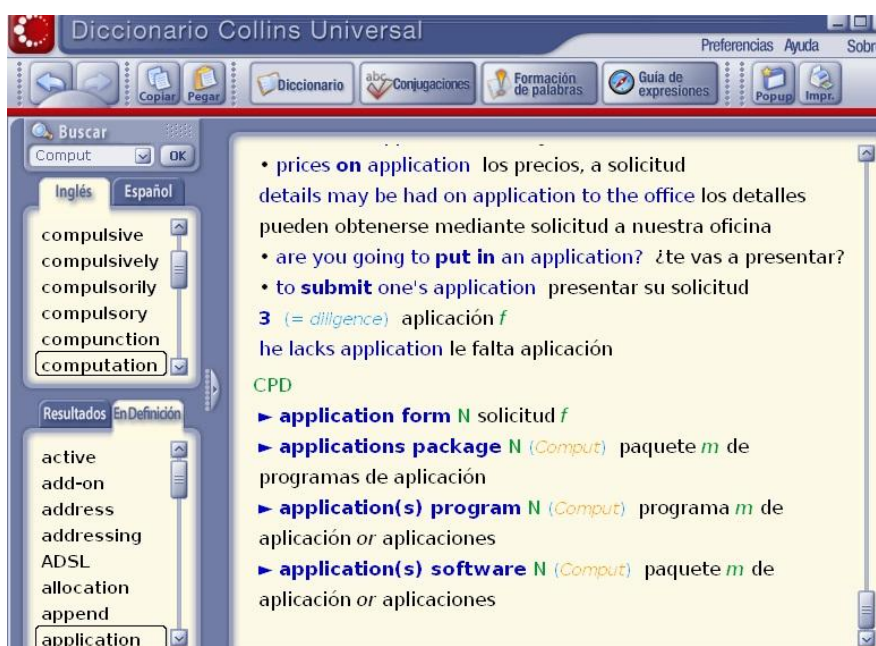


Figura 3. Ejemplos de USE compuestas por dos palabras recogidas como entradas anidadas en el *CU*.

Asimismo, una misma USE que puede adoptar varias categorías gramaticales se recoge en una única entrada, tal y como puede cotejarse en la captura de pantalla relativa a la entrada de «*bitmap*» (Figura 4).



Figura 4. Ejemplo de USE con varias categorías gramaticales en el CU.

En consecuencia, procedemos a contabilizar cada categoría como una USE independiente siempre que vaya marcada diatómicamente, de manera que en esta sección la nomenclatura del campo de la informática se compone de 570 USE, de las cuales 105 se registran como subentradas. Por lo que respecta a la clase morfológica, los datos se ofrecen en la Tabla 1 y la distribución porcentual en el Gráfico 1.

clase morfológica	Nº
sustantivo	410
verbo	115
adjetivo	43
adverbio	2

Tabla 1. Clasificación de la nomenclatura de la informática en la sección de inglés-español del CU.

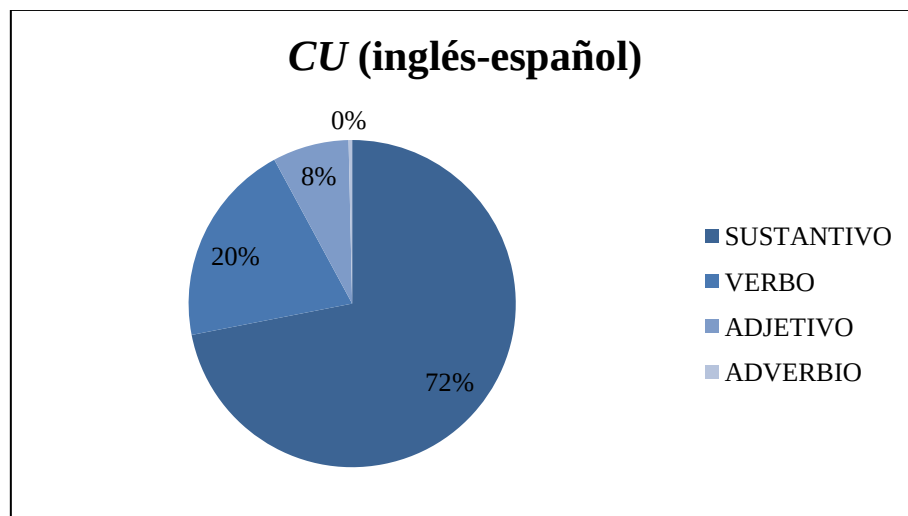


Gráfico 1. Distribución morfológica de las USE en la sección de inglés-español del CU.

A la vista de los datos ofrecidos, la clase morfológica que cuenta con un mayor número de USE marcadas diatónicamente se corresponde con los sustantivos (72%), seguida por los verbos (20%). Apreciamos el escaso peso que los adjetivos (8%) de este campo del saber tienen a la hora de formar parte de la nomenclatura especializada en esta obra.

5.1.2. Sección de español-inglés

Los datos de analizar morfológicamente las USE marcadas con informática, que ascienden a 448 y superan en 31 al número de entradas marcadas (417) se recoge en la tabla 2 y en el Gráfico 2.

clase morfológica	Nº
Sustantivo	318
Verbo	88
Adjetivo	40
Adverbio	2

Tabla 2. Clasificación de la nomenclatura de la informática en la sección de español-inglés del CU.

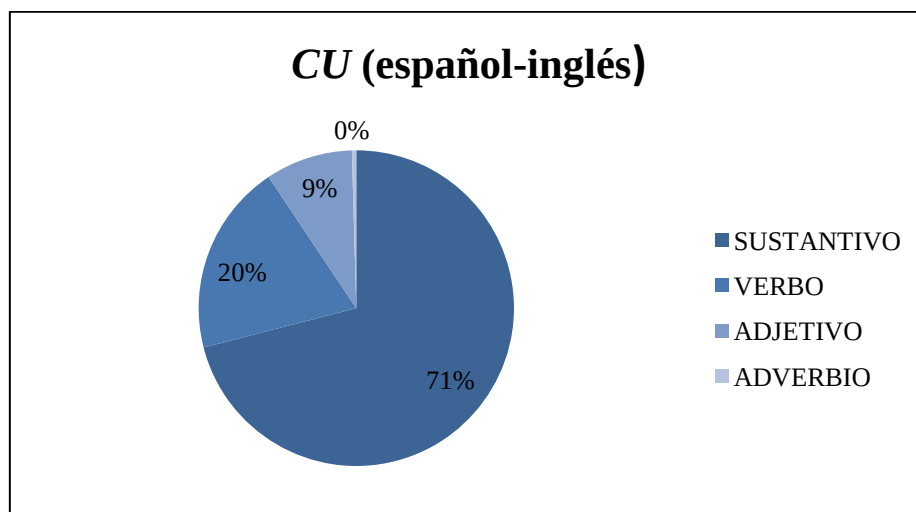


Gráfico 2. Distribución morfológica de las USE en la sección de español-inglés del CU.

Una vez más, vuelve a repetirse el patrón al que hemos hecho referencia en la sección de inglés-español, puesto que observamos un predominio de los sustantivos (71%), siendo la segunda categoría más numerosa los verbos (20%).

6. GDO

En el apartado de la «Ayuda» de este diccionario tampoco se alude a la perspectiva desde la que los lexicógrafos abordan la selección y recogida de la nomenclatura especializada. Por otro lado, en dicho apartado se describe que el marcado diatócnico se realiza mediante abreviaturas.

field labels ●	cápsula f
indicadores de campo semántico	A (Farm) capsule
	B (Bot) capsule
	C (Audio) cartridge
	D (Espac) capsule

Figura 5. Descripción de los indicadores de campo semántico en el GDO (2008: xi).

Sin embargo, en el contenido del artículo lexicográfico podemos observar que las USE pertenecientes al campo de la informática se marcan diatécnicamente con la denominación completa del campo, de manera que «*Computing*» se emplea para designar la pertenencia de las USE a esta área de conocimiento en la sección de inglés-español e «*Informática*» para marcar las unidades de este campo en la combinación de español-inglés. Asimismo, en el mencionado apartado también se señala que se confiere una entrada a cada clase morfológica, de manera que el número de entradas será similar a la cifra de USE registradas.

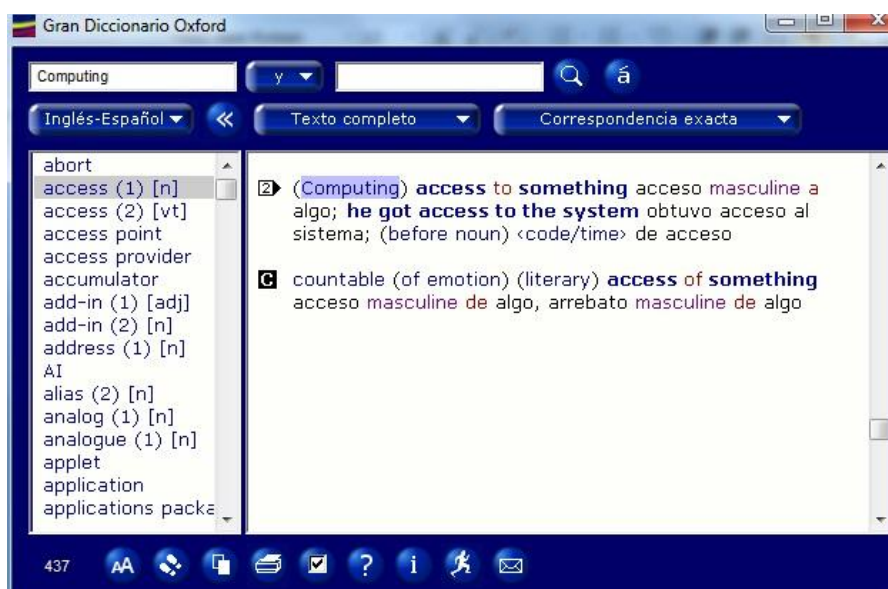


Figura 6. Ejemplo de lematización independiente a cada clase morfológica en el GDO.

Por tanto, siguiendo la metodología propuesta procedemos a extraer el número de entradas marcadas con informática en cada una de las secciones de las que se compone esta obra.

5.2.1. Sección de inglés-español

Hemos contabilizado 437 entradas, entre las cuales se encuentran USE compuestas por dos o más palabras, puesto que en esta obra se les confiere el estatus de lema de una entrada principal, como puede observarse por ejemplo con la entrada relativa a «*access provider*».

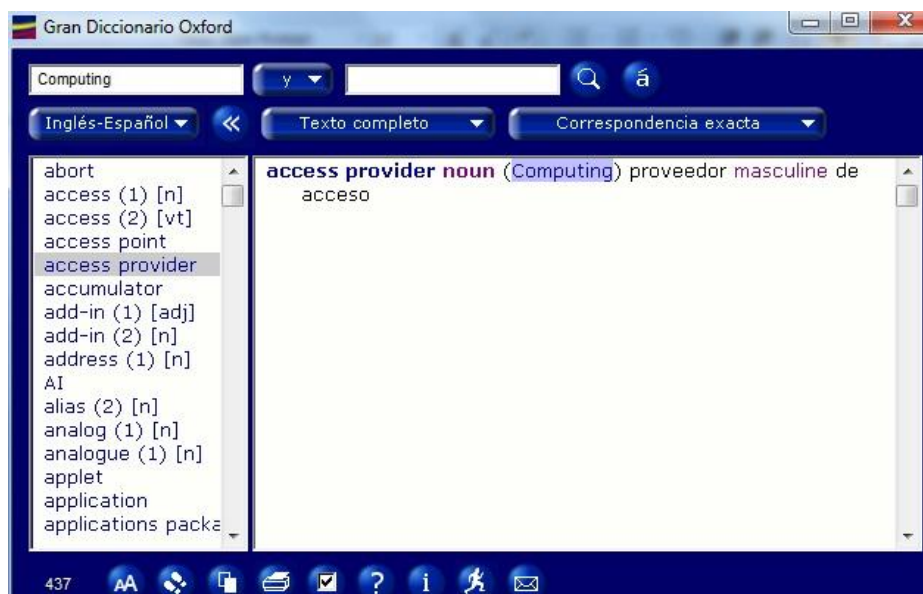


Figura 7. USE formada por dos palabras con estatus de entrada en el GDO.

No obstante, tras escrutar la nomenclatura hemos detectado 18 casos en los que una USE marcada diatécnicamente se lematiza como subentrada, de modo que en esta sección del GDO se recogen un total de 451 USE, cuya clasificación por clase morfológica se muestra en la Tabla 3.

clase morfológica	Nº
sustantivo	301
verbo	99
adjetivo	50
adverbio	5

Tabla 3. Clasificación de la nomenclatura de la informática en la sección de inglés-español del GDO.

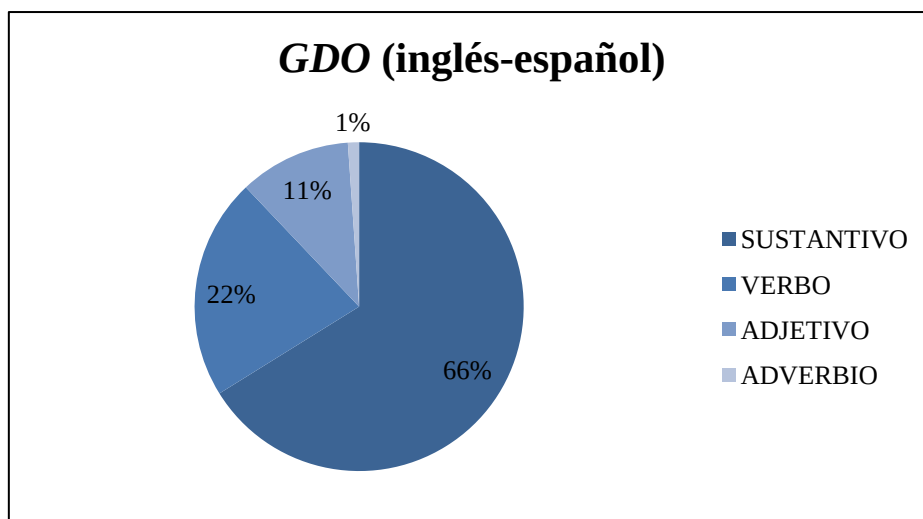


Gráfico 3. Distribución morfológica de las USE en la sección de inglés-español del GDO.

5.2.2. Sección de español-inglés

El número de entradas y de USE marcadas diatécnicamente coincide (265). La clasificación atendiendo al criterio morfológico se muestra en la Tabla 4 y la distribución porcentual en el Gráfico 4.

clase morfológica	Nº
sustantivo	196
verbo	58
adjetivo	15
adverbio	0

Tabla 4. Clasificación de la nomenclatura de la informática en la sección de inglés-español del *GDO*.

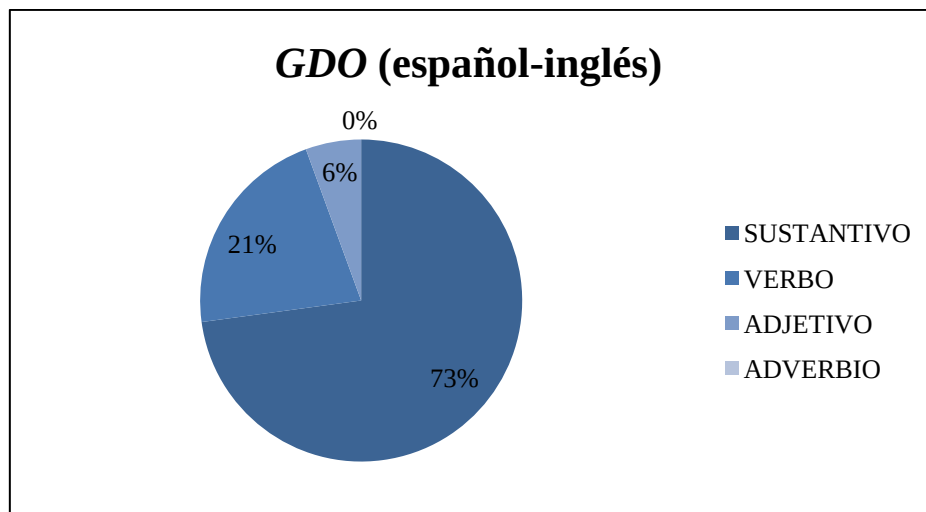


Gráfico 4. Distribución morfológica de las USE en la sección de español-inglés del *GDO*.

Por tanto, volvemos a incidir en que los sustantivos (73%) son la clase más representada seguida por los verbos (21%).

No obstante, observamos que en esta sección se recoge un 7% más de sustantivos que en la combinación de inglés-español y no se recoge ningún adverbio marcado con este campo del saber.

7. Comparativa de resultados entre el *CU* y el *GDO*

En primer lugar, nos gustaría señalar que en ninguna de las obras analizadas se ofrecen datos relativos los criterios seguidos por los lexicógrafos para confeccionar la nomenclatura constituida por las USE.

Por otro lado, constatamos diferencias significativas respecto a los parámetros seguidos para configurar la macroestructura de los diccionarios seleccionados. Por ejemplo, la política seguida por los lexicógrafos que compilan el *CU* es recoger las USE compuestas por dos o más palabras como subentradas. No obstante, aunque hemos detectado casos en los que las USE se presentan como subentradas, la tendencia general seguida por los lexicógrafos del *GDO* se corresponde con incluir estas unidades con el estatus de lema de una entrada principal.

Asimismo, desde una perspectiva macroestructural hemos hallado un tratamiento diferenciado entre obras para aquellas USE que pueden adoptar diversas clases morfológicas en función del contexto comunicativo, dado que en el *CU* se incluyen todas las clases morfológicas que pueda adoptar una USE dentro de una misma entrada y en el *GDO* se lematiza cada una de ellas como entrada independiente.

A pesar de que los datos anteriores podrían llevarnos a pensar que en el *GDO* se incluye un mayor número de entradas que en el *CU*, la realidad es que desde un punto de vista meramente cuantitativo en el *CU* se recoge un mayor número de entradas y de USE que en el *GDO*, tanto en la sección de inglés-español como en la combinación de español-inglés, como puede cotejarse en los Gráficos 5 y 6.

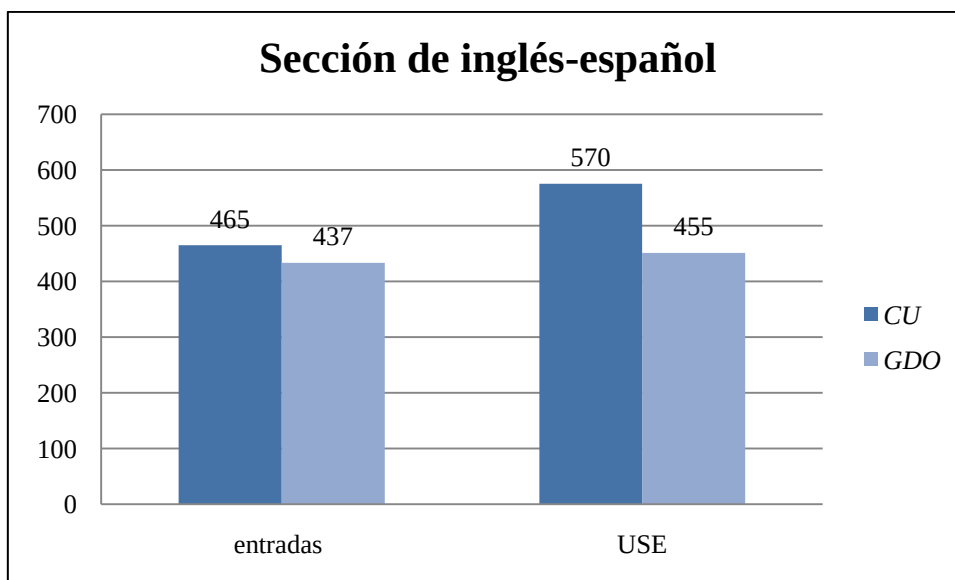


Gráfico 5. Comparativa de la nomenclatura marcada con informática en la sección de inglés-español.

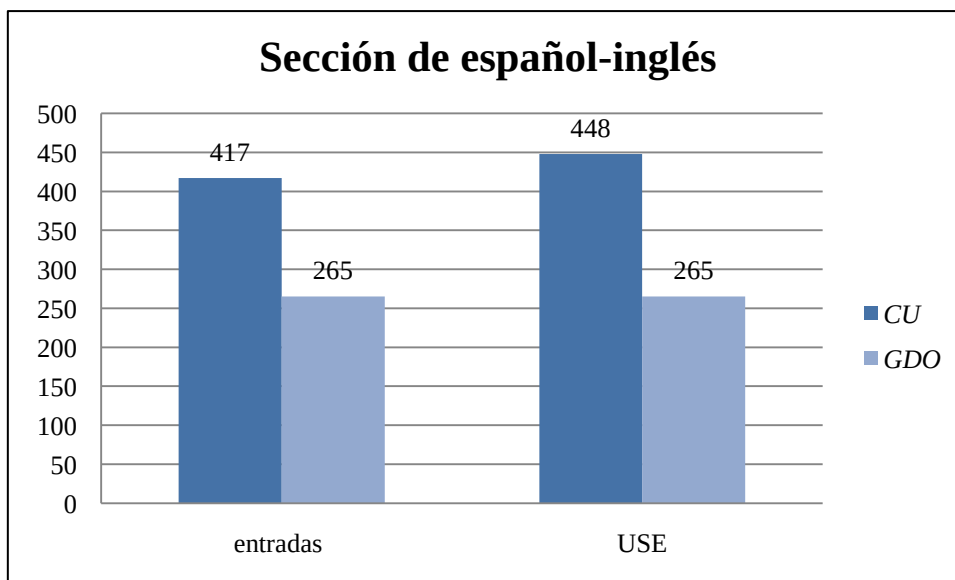


Gráfico 6. Comparativa de la nomenclatura marcada con informática en la sección de español-inglés.

En consecuencia, en la sección de inglés-español del *CU* se incluyen 28 entradas más que en dicha sección en el *GDO*, si bien en la combinación de español-inglés la diferencia es mucho mayor, puesto que en el *CU* se recogen 115 entradas más que en el *GDO*.

Este patrón también vuelve a reproducirse en el número de USE marcadas diatécnicamente, dado que en la sección de inglés-español del *CU* se ofrece cobertura a 142 USE más que en la combinación homóloga del *GDO*, cifra que aumenta a 183 USE más en la combinación de español-inglés del *CU*.

No obstante, en posteriores estudios debería confirmarse si la inclusión de un mayor número de USE atiende a criterios de frecuencia de uso con el contraste de los resultados en los corpus monolingües de referencia de las lenguas inglesa y española, por ejemplo en el *Corpus of Contemporary American English (COCA)* y en el *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* respectivamente.

Además, inferimos que en la sección de inglés-español de ambas obras se recogen más USE marcadas con informática que en la combinación de español-inglés de los mismos, dato que nos conduce a pensar que es poco probable que se cumpla el principio de reversibilidad entre secciones (Tomaszczyk, 1988: 290). En este sentido, en el *CU* se incluyen 48 entradas más en la sección de inglés-español que en la combinación de español-inglés, cifra que aumenta hasta 122 en el caso de las USE recogidas. Este patrón también se reproduce en el *GDO*, puesto que en la sección de inglés-español se incluyen 172 entradas más que en la combinación de español-inglés. Esta cifra muy similar al número de USE, puesto que se recogen 170 más en la sección de inglés-español.

Respecto a la clase morfológica de las unidades léxicas recogidas, observamos que en la sección de inglés-español del *CU* se recoge un mayor número de sustantivos (72%) que en dicha sección en el *GDO* (66%), si bien el número de verbos es similar, dado que se incluye un 20% en el *CU* y un 22% en el *GDO*. Asimismo, el número de sustantivos recogido en la nomenclatura de la sección de español-inglés de ambas obras es semejante (71% en el *CU* y 73% en el *GDO*). Una vez más, los verbos en ambas obras representan un 20% de la nomenclatura marcada con el campo de la informática.

En resumen, a la vista de la cobertura ofrecida en el *CU* y en el *GDO* de las diversas categorías gramaticales podemos afirmar que desde un punto de vista morfológico la clase predominante en la nomenclatura marcada con informática se corresponde con el sustantivo, puesto que los conceptos tienden a tomar cuerpo en forma de nominalizaciones, una evidencia previamente constatada por expertos como Sager *et al.* (1980: 234), entre otros. No obstante, nos gustaría destacar la proporción de verbos que se incluye, en torno a un 20% de las USE, que puede justificarse por la extraordinaria importancia que éstos adoptan en el discurso especializado, por cuanto con ellos se expresa la acción a realizar, por ejemplo en el área de la informática son de vital importancia acciones como «activar», «copiar», «ejecutar», «guardar», «instalar», etc., dado que son necesarios para ejecutar un determinado algoritmo con el programa informático que los usuarios estén manejando (Clavería *et al.*, 2001: 99). En consecuencia, los compiladores de las obras seleccionadas han optado por conferirles un papel relevante en la nomenclatura del campo de la informática.

8. Conclusiones

Con los resultados obtenidos en este estudio consideramos que en futuras ediciones de los diccionarios generales bilingües analizados se deberían incluir los criterios seguidos por los lexicógrafos para elaborar la nomenclatura especializada, puesto que como indica Battaner (2003: 231), «son muchos los datos que acaban por no consignarse en los diccionarios». De la interpretación de los datos obtenidos se infiere que es muy probable que estos criterios macroestructurales no existen en el caso de los diccionarios especializados, especialmente por lo que respecta a la sección de español-inglés, que recoge un número inferior de entradas y de USE si la comparamos con su homóloga de inglés-español. En consecuencia, describir explícitamente dichos criterios y la forma de proceder para seleccionar y recoger las USE sería de gran utilidad para los usuarios de estas obras porque constituirá un parámetro más a la hora de mostrar la fiabilidad de las obras.

Por otro lado, las diferencias notables que hemos señalado en la nomenclatura especializada tienen implicaciones directas para los usuarios de los diccionarios generales bilingües y, especialmente, para los traductores e intérpretes, que tendrán que estar avezados con las características de la obra que consultan y

desarrollar diferentes estrategias de búsqueda. Puesto que nos encontramos ante obras de similar tipología, sería conveniente que las principales editoriales unificaran los criterios en la medida de lo posible para dotar a las obras de cierta normalización, de manera que las búsquedas se vieran simplificadas con el uso de una interfaz similar que mostrara resultados semejantes entre obras. Esta propuesta sería de gran interés para los traductores, que generalmente consultan varias obras simultáneamente y tienen que desarrollar diferentes procedimientos de búsqueda de la información en función de la obra que consulten. Además, en función de la obra que consulten obtendrán unos resultados diferentes, por lo que vislumbramos que las obras son complementarias y sería adecuado consultar ambas para obtener una información completa.

Aunque desde un punto de vista cuantitativo la representación por clases morfológicas en las obras analizadas guarda cierta similitud, mostrando la preeminencia de los sustantivos como clase morfológica más utilizada en el discurso especializado, seguida a gran distancia de los verbos, en futuras investigaciones convendría contrastar la información ofrecida a nivel microestructural de las USE registradas con el fin de verificar si estas obras pueden utilizarse independientemente o si, por el contrario, la información en ellas recogida podría considerarse complementaria.

Para finalizar, las divergencias constatadas entre obras relativas al número de entradas y de USE marcadas diatómicamente nos hace sospechar que, a pesar de que en el apartado de la «Ayuda» se señala el uso de corpus para confeccionar dichas obras, no se han empleado muestras de la lengua en la elaboración de la nomenclatura de las obras seleccionadas, de manera que en función del diccionario que consulten, los usuarios encontrarán diferente información. No obstante, esta evidencia tendrá que ser corroborada en futuros trabajos contrastando la nomenclatura especializada con el uso real en un corpus divulgativo.

9. Referencias bibliográficas

Atkins, B. T. Sue; Varantola, K. (1998a). Language Learners Using Dictionaries: The Final Report on the EURALEX/AILA Research Project on Dictionary Use. En Atkins, B. T. S. (ed.). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 21-81.

Atkins, B. T. S.; Varantola, K. (1998b). Monitoring Dictionary Use. En Atkins, B. T. S. (ed.). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 83-122.

Battaner, M. P. (2003). La lectura electrónica de los diccionarios. En Martín Zorraquino, M. A.; Aliaga Jiménez, J. L. (coords.). *La lexicografía hispánica en el siglo XXI: balance y perspectivas*, Zaragoza: Gobierno de Aragón /Institución Fernando el Católico. 231-244.

Boulanger, J.-C. (2001). L'aménagement des marques d'usage technolectales dans les dictionnaires généraux bilingues. En Pruvost, J. (ed.). *Les dictionnaires de la langue française*. Paris: Honoré Champion. 247-271.

Bowker, L. (2012). Meeting the Needs of Translators in the Age of e-Lexicography. En Granger, S.; Paquot, M. (eds.). *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. 379-397.

Clavería, G.; Morales, C.; Torruella, J. (2001). La terminología informática en español. En M. Bargalló (et al.) (eds.). *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. 91-202.

Corpas Pastor, G.; Leiva Rojo, J.; Varela Salinas, M. J. (2001). El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso. En Alaya Castro, M. C. (ed.). *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. 239-273.

- Durán Muñoz, I. (2010). Specialised Lexicographical Resources: a Survey of Translators' Needs. En Granger, S.; Paquot, M. (eds.). *eLexicography in the 21st century: New Challenges, New applications. Proceedings of ELEX 2009, Cahiers du Cendal*. Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvaine-La-Neuve. 55-66.
- Fernández Quesada, N. (2009). El diccionario bilingüe y los errores de traducción en los estudiantes de inglés como lengua 'c'. En García Platero, J. M.; Castillo Carballo, M. A. (eds.). *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. 149-163.
- Gallimberti, B.; Russell, R. (2008). *Gran Diccionario Oxford: Español- Inglés, Inglés-Español*, 4ª ed. Oxford: Oxford University Press.
- Hastings, A. (2000). El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor. En Gonzalo García, R. C.; García Yebra, V. (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. 109-122.
- Jessen, A. (1996). *The Presence and Treatment of Terms in General Dictionaries*. M. A. Thesis. Ottawa: University of Ottawa.
- Josselin, A. (2005). *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: Volcanologie*. Tesis doctoral. Lyon: Université Lumière Lyon II, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction.
- Landau, S. I. (2001). *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mackintosh, K. (1998). An Empirical Study of Dictionary Use in L2-L1 Translation. En Atkins, B. T. S. (ed.) *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 123-149.
- Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Trea.
- Ortego Antón, M. T. (2012). *Estudio contrastivo inglés/español del tratamiento del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: Collins Universal y Gran Diccionario Oxford*. Tesis doctoral. Soria: Universidad de Valladolid.
- Roberts, R. (1997). Using Dictionaries Efficiently. *38th Annual Conference of the American Translators Association. San Francisco, California*.
- Roberts, R. (2004). Terms in General Dictionaries. En Bravo Gozalo, J. M. (ed.). *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 121-140.
- Roberts, R.; Josselin, A. (2005). Le traitement des termes dans les dictionnaires généraux. En Béjoint, H.; Maniez, F. (eds.). *De la mesure dans les termes. Hommage à Philippe Thoiron*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. 324-348.
- Rodríguez Reina, M. P. (2002). Las marcas de especialidad: Una cuenta pendiente de difícil solución. En Guerrero Ramos, G.; Pérez Lagos, M. F. (eds.). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares. 327-357.
- Sager, J.-C.; Dungworth, D.; McDonald, P. F. (1980). *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

Schriven, R.; Love, C.; Amiot-Cadley, G. (2009). *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*. 9ª ed. Barcelona: Random House Mondadori/Glasgow: Harper Collins Publishers.

Sierra Soriano, A. (2001). *El diccionario bilingüe. Estructura y nomenclatura*. Alicante: Editorial Club Universitario.

Thoiron, P. (1998). Place et rôle de la terminologie dans les dictionnaires bilingues non spécialisés. Le cas de la terminologie médicale dans le Dictionnaire Hachette-Oxford (français-anglais). En Mellet S.; Vuillaume, M. (eds.). *Mots chiffrés et déchiffrés*. Paris: Honoré Champion. 621-650.

Tomaszczyk, J. (1998). The Bilingual Dictionary under Review. En Snell-Hornby, M. (ed.). *ZüriLEX'86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986*. Tübingen: Francke Verlag.